

Maria's Family Team



This book was developed by the University of Canberra as part of the Transformative Agriculture and Enterprise Development Program (TADEP), co-funded by DFAT and ACIAR. TADEP is a program of five projects that collectively aim to foster private sector-led development in agriculture, increase agricultural productive capacity and improve access to markets for farmers in Papua New Guinea and Bougainville, particularly women farmers.

The Australian Centre for International Agricultural Research (ACIAR) was established in June 1982 by an Act of the Australian Parliament. ACIAR operates as part of Australia's international development cooperation program, with a mission to achieve more productive and sustainable agricultural systems, for the benefit of developing countries and Australia. It commissions collaborative research between Australian and developing-country researchers in areas where Australia has special research competence. It also administers Australia's contribution to the International Agricultural Research Centres.

The University of Canberra Centre for Sustainable Communities contributes to healthy and sustainable social, cultural, ecological and economic futures by providing research and professional development services to communities, government and the private sector.

© University of Canberra, 2019

This work is copyright. Apart from any use as permitted under the Copyright Act 1968, no part may be reproduced by any process without prior written permission from the University of Canberra, 11 Kirinari St. Bruce ACT 2617
Education-FacultyOffice@canberra.edu.au

Pamphilon, B., Simoncini, K. and Veal, D. (illustrator)
Maria's Family Team [Femili Tim Bilong Maria].
University of Canberra Centre for Sustainable
Communities: Canberra. pp 25
ISBN: 978-1-74088-491-4 (print)
ISBN: 978-1-74088-493-8 (pdf)

Tok Pisin translation by Regina Mackenzie,
Kila Raka and Patricia Yip
Design by www.whitefox.com.au

Maria's Family Team

Famili Tim Bilong Maria

Barbara Pamphilon and Kym Simoncini

Illustrated by Damien Veal

2019



Maria lives with her mother, father, big brother Mark and baby sister Tina in Papua New Guinea. Their grandmother also lives with them.

Maria save stap wantaim papamama bilong em, bikpela brata Mark, liklik susa Tina na bubumeri bilong ol long Papua Niugini.



One day, Maria's father tells the family that their 20-year-old cousin Barnabas is coming to live with them. Maria's mother says "Barnabas has been in Port Moresby since his mother and father died and we think it will be better if he comes and works with us on our farm. We will help him find a good future as a farmer."

Wanpela dei papa bilong Maria i tokim famili blong em olsem, kasin brata bilong ol Barnabas husat i gat ten krismas bai i kam stap wantaim ol. Mama bilong Maria i tok "Barnabas i bin stap long Pot Mosbi inap papa na mama bilong em i dai na mipela i ting olsem em bai i moa gutpela sapos em i kam na wok wantaim yumi long gaden bilong yumi. Mipela bai halivim em long kamap wanpela gutpela man blong wok gaden long bihain taim."

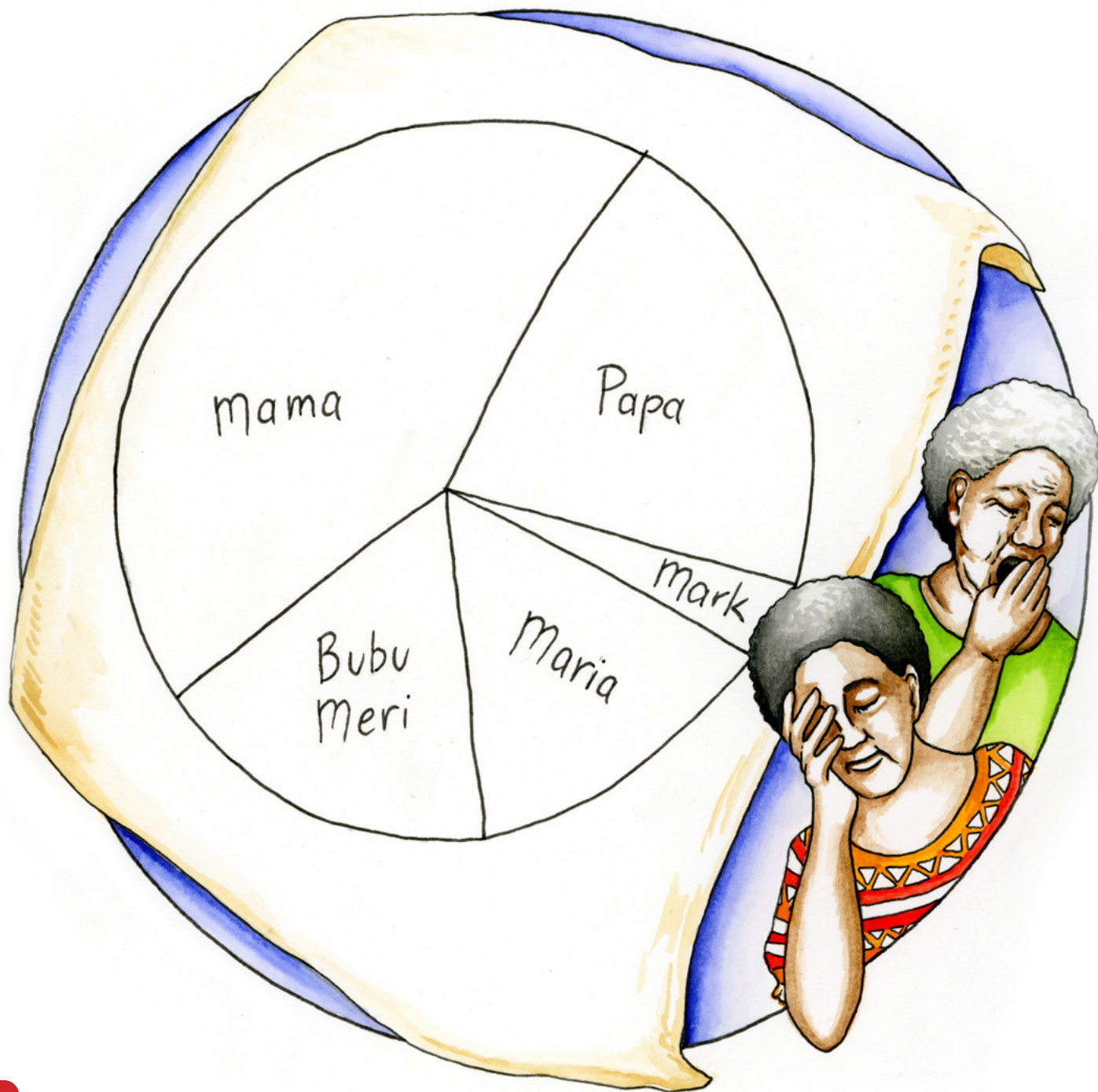


When Barnabas arrives, Maria's parents explain to him that every week after church they have a family team meeting. Barnabas is very surprised as he has never heard of a family team meeting. Maria's father says, "Maria and Mark, can you tell Barnabas about our family team?"

Taim Barnabas i kamap, papamama bilong Maria i tok klia long em olsem, long olgeta wik bihain long lotu, ol i save gat famili tim kivung. Barnabas i bin kirap nogut bikos em i no bin save harim long wanpela famili kivung. Papa bilong Maria i tok "Maria na Mark, yupela i ken tokim Barnabas long famili tim bilong yumi."

Mark starts the story "Well, one year ago, Mummy and Daddy talked together about our family roles and looked at all the work we each did for the family. They looked at the jobs in the house, in the gardens, with the pig and when we went to market.

Mark i statim stori. "Orait, wanpela yia I bin go pinis, papa na mama i bin sindaun wantaim na toktok long ol samting mipela famili yet i save wokim na ol i bin lukluk tu long olgeta wok mipela wanpela wanpela long famili i bin save wokim. Ol i bin lukluk long ol wok insait long haus, ol wok long ol gaden wantaim ol pik na taim mipela i bin save go long maket."



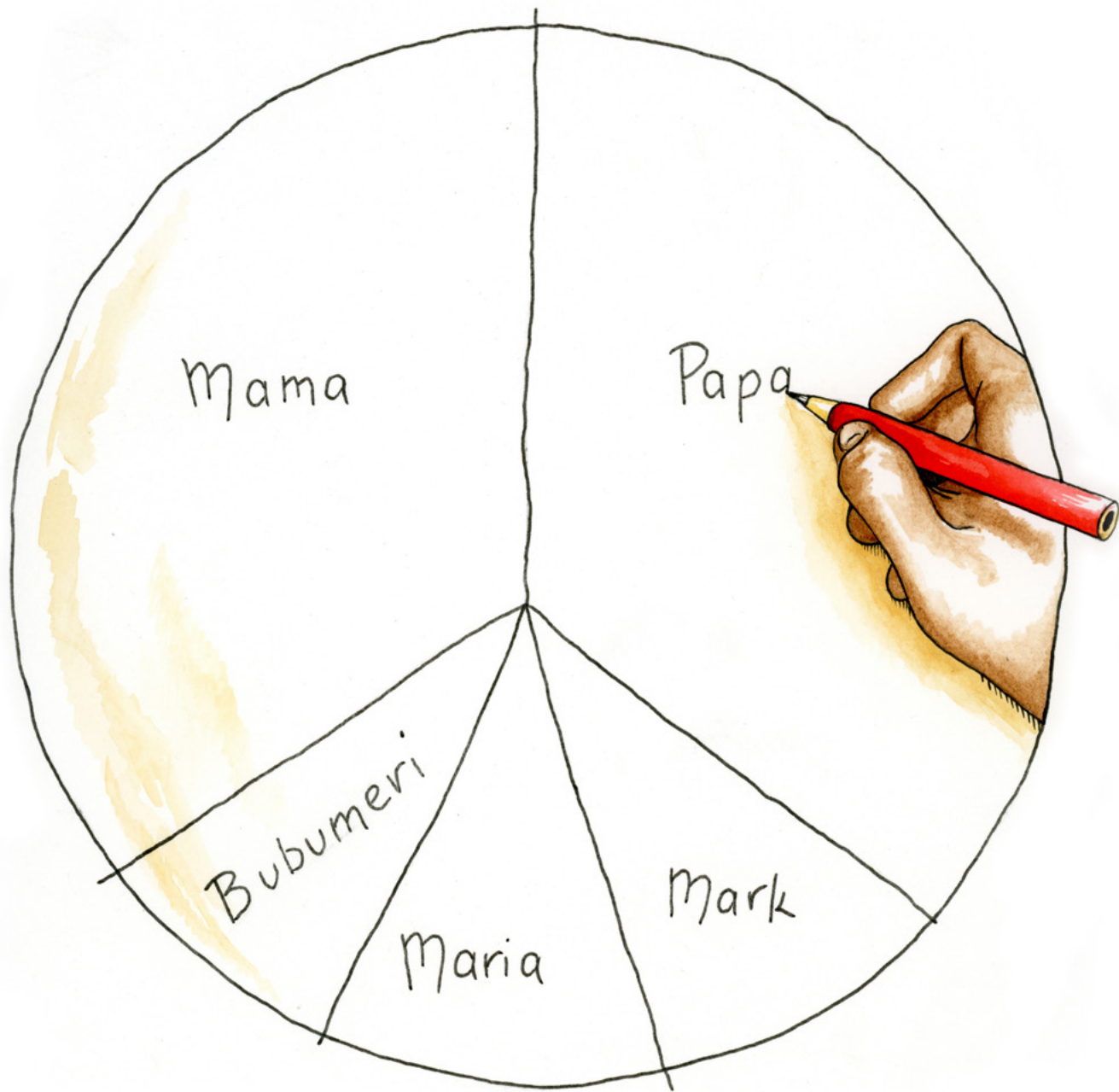
“Then they looked at what everyone in the family did across a week” said Mark. “Next they drew a family circle that showed how much family work was done by each of us. Here is the circle”.

“Bihain ol i bin lukluk long wanem samting mipela olgeta insait long famili i bin wokim insait long wanpela wik,” Mark i bin tok. “ Na bihain long dispela ol i bin drowim wanpela famili haus lain we i soim hamas wok mipela wan wan famili i bin wokim. Em hia piksa bilong haus lain bilong mipela na ol wok mipela I bin save wokim.”



Maria continued the story “When Mummy and Daddy looked at our family circle they were very unhappy. We were not sharing the work well. We were not working as a family team”. “That’s right Maria”, said Maria’s dad. “I just did not realise how much work your mother was doing in the house, in the garden and at the market. And I saw your grandmother was doing too much for her age. And I wanted you and Mark to concentrate on school for your future.”

Maria i bin stori go yet olsem, “Taim mama na papa i bin lukluk long famili tim bilong mipela, we mipela I bin drowim bihainim ol wok mipela I bin save wokim, ol i no bin hamamas tumas. Ol i lukim olsem mipela i no bin skelim gut wok na tu mipela i no bin wok gut olsem wanpela haus lain.” “Em i tru Maria,” papa bilong Maria i bin tok. “Mi no bin luksave long hamas wok mama bilong yupela i bin save wokim insait long haus, long gaden na long maket. Na mi bin lukim lapun tumbunameri bilong yupela i bin wok hat tumas. Na tu mi bin laikim bai yu na Mark i mas tingting strong long skul bilong yutupela long gutpela bilong bihain taim blong yutupela.”



Maria's mother said "So your father and I talked together and came up with this new family circle. A balanced circle. Your father agreed to help in the house with the cooking and washing and with your homework". "But," said Barnabas, "men don't do things like that in the house!"

Mama bilong Maria i bin tok, "olsem na mi na papa bilong yupela i bin toktok wantaim na bin kamap wantaim dispela niupela family wan lain. Em i wanpela stretpela wan lain. Papa bilong yupela i bin tok orait long halivim long kukim kaikai, wasim ol samting na ol homwok bilong yupela." Tasol Barnabas i bin tok, "ol man i no save wokim ol haus wok olsem!"



Maria's father laughed. "I really enjoy cooking now. And it is very important that I help with my children's education. I also spend more time in the garden so grandmother is not as tired now. I know a lot more about our crops too. We are all working as a team for our family goals"

Papa bilong Maria i bin lap na I tok, "Mi laikim tumas na mi hamamas tru long kuk nau. Na tu em i bikpela samting tumas long mi long halivim ol pikinini bilong mi long bihainim stretpela rot bilong kisim save long skul bilong ol. Mi tu i ken gat moa taim long wok long gaden long halivim bubumeri wantaim ol wok bai em tu I ken gat taim blong malolo na I noken wok hat tumas. Na tu, nau mi save moa yet long ol samting I kamap long gaden. Mipela olgeta i mas wok olsem wanpela haus lain bilong family bilong mipela long ol samting we mipela i laikim long kamap."



Barnabas looked confused “What do you mean when you say family goals?” “Well, Barnabas”, explained Maria’s father. “At our first family meeting we agreed that we would like to have a permanent house. That was our long-term family goal. So we decided to plan our family farm as a small business that would earn us money across the year”

Tingting bilong Barnabas I no stret. Em I luk olsem em I no klia long toktok bilong papa bilong em.. “Taim yu tok long famili gol, yu min wanem samting?” “Orait Barnabas,” papa bilong Maria i tok klia long Barnabas nau. “Long nambawan family kivung bilong mipela, mipela i bin tok orait olsem, bai yumi gat wanpela haus kapa. Dispela i bin longtaim family gol bilong yumi, na tu yumi bin tingting long gat famili gaden, olsem liklik bisnis bai givim yumi moni long dispela yia na ol yia I kam bihain.”



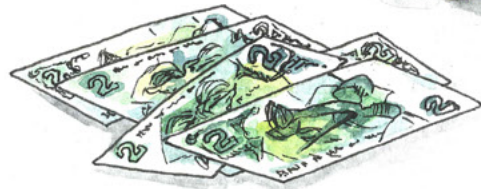
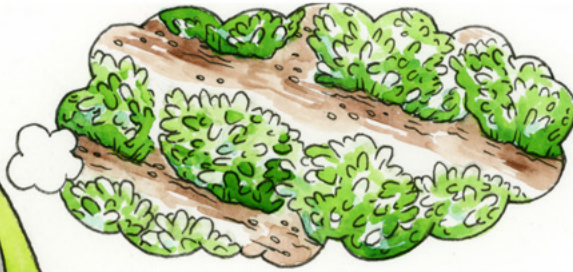
“This means we can pay for daily costs and school fees and save regularly for the house” continued Maria’s father. “We decided to grow bulb onion and cabbage as our main crops as we know there is a good market for these and they travel well on the bad roads.”

“Dispela i min olsem, yumi ken baim ol samting i kostim moni na ol skul fi na yumi ken putim liklik moni long sait long wanwan taim bilong haus. Papa bilong Maria i bin tok, “mipela i bin tingting long growim ol onion na kapis olsem ol impoten gaden kaikai bilong yumi. Yumi save bai yumi ken kisim gutpela moni time yumi salim ol dispela samting na taim yumi save ron wantaim I go long maket long rot nogut, ol dispela kaikai bai i no inapbagarap.”



Maria smiled happily and said “Yes, we have sold all our bulb onions and cabbages last year and this year, and we have a permanent roof and a water tank already. That was a short term goal. We have used some of the money to start poultry too so that we can use the waste as manure as well as have eggs to sell. We are a farm business with Daddy and Mummy as the directors” she said proudly. “Goodness”, said Barnabas, “that sounds just like the some of the businesses in Port Moresby that make money from different activities.”

Maria i bin hamamas stret na i bin tok “Yes, mipela i bin salim ol onion na ol kapis long yia i go pinis na long dispela yia, na mipela bin gat pinis haus kappa na tank wara. Tasol dispela em bilong sotpela taim. Mipela i bin yusim sampela moni tu long kirapim haus kakaruk tu, na yumi ken yusim ol pipia blong haus kakaruk long gaden na tu salim ol kiau bilong ol kakaruk. Yumi wanpela fam bisnis wantaim Papa na Mama olsem bos,” em i tokautwantaim bikpela hamamas. “Oloman,” Barnabas i bin tok, “dispela i olsem sampela bisnis long Pot Mosbi we i save kamapim moni long kainkainwok .”



But Barnabas looked worried. “I don’t really like working in the garden. I like being with my friends more”. Maria’s father replied kindly, “It is fun to be with friends but we are a family team and that means we all must help.” Maria’s mother added, “We want you to be a real part of our family and our family business, so we have planned to let you use one of our gardens for peanuts. Peanuts grow quickly and you can keep planting them across the year. You can sell them locally. Then you can plan how to use the money you earn.”

Tasol Barnabas i bin luk wari. “Mi no laik tru long wok long gaden. Mi laik stap moa wantaim ol poroman bilong mi tasol.” Papa bilong Maria i bin bekim tok gut tasol, “em i gutpela tru long stap wantaim ol poroman tasol yumi wanpela haus lain na olgeta i mas wok halivim.” Mama bilong Maria i bin tok moa tu, “mipela i laik yu mas stap olsem haus lain bilong mipela na insait long famili bisnis bilong mipela. Mipela i gat tingting long larim yu i wokim wanpela gaden bilong planim ol pinat. Pinat i save kamap kwik na yu ken planim planti moa namel long yia. Yu ken salim ol pinat long ples o long maket. Bihain, yu ken tingting long olsem wanem yu bai yusim dispela moni yu winim long salim pinat bilong yu.”



Barnabas looked happy. “My own money? That would be great! I could buy some rugby shoes and maybe a bicycle too. But I would also want to give some of the money for our family goal—for the permanent house”. Everyone smiled. They could see that Barnabas was already becoming a part of the family farm team.

Barnabas i bin luk hamamas na I tok, “moni bilong mi yet? Dispela bai i gutpela stret. Mi ken baim sampela ragbi su na ating wanpela wilwil tu. Tasol bai mi givim moni tu long haus lain bilong yumi bilong wokim haus kapa.” Olgeta i bin hamamas, bikos ol i lukim olsem Barnabas i wanbel na i bin kamap pinis olsem wanpela haus lain bilong ol.

This book is part of the ACIAR project ASEM/2014/095 Improving opportunities for economic development for women smallholders in rural Papua New Guinea

PNG collaborators include: Fresh Produce Development Agency, National Agricultural Research Institute, Pacific Adventist University, and Voice for Change.

Project website

www.canberra.edu.au/research/faculty-research-centres/csc/family-farm-teams-program



Australian Centre
for International
Agricultural Research

**Australian
Aid** 



UNIVERSITY OF
CANBERRA